

„Mały Książę” w różnych językach

To jedyna książka, której Antoine de Saint-Exupéry nadał formę baśni i którą sam zilustrował. Utwór doczekał się przekładów na ponad 300 języków i dialektów.

Wojewódzka Biblioteka Publiczna im. Marszałka Józefa Piłsudskiego w Łodzi posiada kilka perełek wydawniczych, o których piszemy poniżej.

Na uwagę zasługuje wiele pięknych polskich wydań „Małego Księcia”, wśród nich:

- Mały Książę / Antoine de Saint-Exupéry ; z akwarelami autora ; nowy przekład Ewa Łozińska-Małkiewicz. Wydawnictwo Endik Jerzy Kapica [2021].
- Mały książę / Antoine de Saint-Exupéry z ilustracjami autora ; przełożyła Marta Skinder-Toruńska ; wstęp, nota biograficzna i wskazówki Katarzyna Ziola-Zemczak. Wydawnictwo Dragon Wydawca 2018.
- Mały Książę / Antoine de Saint-Exupéry ; [ilustracje Antoine de Saint-Exupéry, Emiliano Pereyra ; tłumaczenie Barbara Przybyłowska]. Wydawnictwo Olesiejuk Wydawca 2016.
- Mały Książę / Antoine de Saint-Exupéry ; [tł. Jan Szwykowski ; il. autor]. Instytut Wydawniczy „Pax” 1958.

Na tym nie koniec. Książka wydana została w różnych gwarach i dialektach.

Są to gwara wielkopolska, mazurska, podhalańska oraz w dialekt śląski.

I tak w gwarze wielkopolskiej Mały Książę to Książę Szaranek. Mały Princ i Mały Królewic to odpowiednio tłumaczenia w gwarze mazurskiej i podhalańskiej. W języku śląskim brzmi to równie ciekawie – Mały princ.

Wydania w językach obcych.

Najpierw był „Le Petit Prince” (fr.). Powiastka filozoficzna autorstwa Antoine’a de Saint-Exupéry’ego, została po raz pierwszy wydana w 1943 w Nowym Jorku w jęz. francuskim. W zbiorach Biblioteka posiada nie pierwsze, ale ciekawe wydania w tym języku, np. „Le petit prince : avec les dessins de l’auteur” (Paris: Gallimard, 1972) czy dwujęzyczne wydanie ukraińsko-francuskie „Malen’kij princ = Le petit prince” (perekład z francuz’koï P. V. Taraśuka. Harkiv: Folio, 2019).

Pozycji w języku ukraińskim jest kilka m. in. „Malen’kij princ : povist’”; z ilustracjami autora, w przekładzie Mariny Marčenko.

„The Little Prince” czyli powieść w języku angielskim dostępna jest w tłumaczeniu Roberta Hamiltona (2019) i Bonnie Tse (2018).

„Der Klyn Fjyšt”. Tytuł oczywiście – po niemiecku. Tłumaczyli: Tymoteusz Król, Joanna Maryniak i Justyna Majerska-Sznajder, wydało Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego w 2019 r.

Na uwagę zasługują wydania w języku hiszpańskim i włoskim:

El principito : con las acuarelas originales del autor / Antoine de Saint-Exupéry ; traducción Bonifacio del Carril (Barcelona 2019).

Il piccolo principe : con le illustrazioni dell'autore / Antoine de Saint-Exupéry ; traduzione di Chandra Livia Candiani (Milano 2018).

A na koniec zaskoczenie – tytuł w języku ormiańskim wydany w 2009 r. w Yerevanie – który brzmi „P'ok'rig iskhanë”.

Zapraszamy do korzystania z tytułów w wybranym języku:

<https://www.youtube.com/watch?v=hyoQdq2MXu0>

Warto również sięgnąć po publikacje dotyczące Małego Księcia, jak „Życ jak Mały Książę” Stéphane Garnier czy „Listy do Małego Księcia” Barbary Gajewskiej wydane przez zaprzyjaźnioną Miejską Bibliotekę Publiczną im. Adama Próchnika, Mediatekę 800-lecia w Piotrkowie Trybunalskim.